

AquaPhone zum 10-ten

Štúrovo, 6. Juni 2015 (Samstag), 11:00 – 22:00

Beweggrund

Zu Beginn der 50-er Jahre des vergangenen Jahrhunderts war die Brücke zwischen Štúrovo (Slowakei) und Esztergom (Ungarn) zerstört. Es gab kaum eine Möglichkeit, Verwandte oder Freunde von der anderen Seite der Donau zu treffen und miteinander in Kontakt zu treten. Die Menschen gingen an windstillen Abenden zur Donau und redeten miteinander. Kurze Mitteilungen, oft verschlüsselt, wurden vom Wasser einen halben Kilometer zum anderen Ufer übertragen.

Die AquaPhone Aufführung bezieht sich auf dieses Phänomen und ehrt all die Schicksale, deren Geheimnisse der Donau übergeben wurden, ehrt dieses Zeugnis der Sehnsucht von Menschen, miteinander zu reden und ihren Erfindungsgeist, Grenzen und Entfernung unter erschwerten Bedingungen zu überwinden.

Die Idee von Hanneke Frühauf wurde von den Schweizer Musikern Alfred Zimmerlin und Markus Eichenberger umgesetzt. Das Ergebnis ist eine musikalische Improvisation auf einen Dialog. Der Dialog, heuer geschrieben von Hanneke und Karol Frühauf, überquert die Donau begleitet von Cello und Klarinette. Neben dem Deutschen Originaltext erklingt auch die Slowakische und Ungarische Übersetzung.

Die Aufführung folgt dem IX. Brückenwächter Buchfest mit Verlagen aus der Slowakei und Ungarn. Das Buchfest wird angereichert mit einer commedia dell'arte Theateraufführung für Kinder und Erwachsene. Am Nachmittag gibt es im Brückenwächterhaus eine Buchpräsentation und Podiumsdiskussion zum 10-ten AquaPhone, ein musikalisches Intermezzo mit Marek Piaček und der 33. Brückenwächter, Torran Anderson aus USA gibt Einblick in sein Schaffen. Zudem besteht die Möglichkeit, die Ausstellung „Brücken, Epochen, Budapest“ im Städtischen Museum zu besuchen. Am Abend sorgt DJ Markus Eichenberger für Musik und bewährte Helfer für Speis und Trank.

Mitwirkende

Markus Eichenberger Musiker (Klarinette, Saxophon), Musiklehrer, Komponist. Geboren 1957. Seit 1977 improvisierte Musik in verschiedensten Gruppen und Projekten. Seit 1982 Soloprojekte. Konzerte in ganz Europa, Radio- und Fernsehsendungen. Lebt in Zürich und Menzberg (CH).

Alfred Zimmerlin Komponist, Musiker (Cello) und Musikkritiker. Geboren 1955. Studium der Musikwissenschaft und Musikethnologie an der Universität Zürich. Dozent für Improvisation an der Hochschule für Musik in Basel. Konzerte und Rundfunkaufnahmen in Europa und den USA. Lebt in Uster (CH).

Tamás Gál Schauspieler, geboren 1978 in Dunajská Streda (SK). Studierte an der Hochschule für Kunst in Bratislava. In 2007 und 2011 erhielt er den Hauptpreis des 'Kaleidoszkóp' (Kaleidoskop) Festivals in Nyíregyháza (HU), 2010 den Hauptpreis des Theaterfestivals in Kiszvárd (HU). Ist unterwegs mit dem von ihm gegründeten Theater 'Csavar' (Schraube) und eigenen Produktionen.

Míla Haugová Dichterin und Übersetzerin. Geboren 1942 in Budapest, lebt in Bratislava. Studierte Landwirtschaft, arbeitete als Agronomin, später als Lehrerin. 1986- 1996 Redaktorin der Literaturzeitschrift „Romboid“. Von ihren Gedichten erschienen einige auch in Englischer, Französischer, Deutscher, Russischer und Polnischer Übersetzung.

Albert Marenčin Verleger. Geboren in 1958. Studierte an der Fakultät der Mathematik und Physik der Komenský Universität in Bratislava. Arbeitete in der Entwicklung von Computersystemen in Hydroconsul. In 1993 gründete den Familienverlag Marenčin PT in Bratislava.

Marek Piaček Komponist, Musiker (Querflöte, Elektronik, Dirigent), Organisator von Veranstaltungen mit zeitgenössischer Musik, Dozent für Klangkunst an Universität in Žilina (Slowakei) sowie Leitung der Streamings von Konzerten in der Slowakischen Philharmonie. Geboren 1972 in Bratislava, wo er auch lebt. Studierte Querflöte am Konservatorium und Komposition an der Hochschule für Musik, beides in Bratislava.

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"
 Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo
 Städtisches Kulturzentrum Štúrovo
 "Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,
 Zürich, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
 Confédération suisse
 Confederazione Svizzera
 Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

Embassy of Switzerland in Slovakia

AquaPhone zum 10-ten

Štúrovo, 6. Juni 2015 (Samstag)

Programm

11:00 – 14:00	IX. Brückenwächter Buchfest: Es stellen sich vor: Albert Marenčin - PT Verlag (Bratislava) und Ráday Könyvesház Buchhandlung und Verlag György Orbán (Budapest)	Fußgängerzone (bei schlechtem Wetter in der Galerie Gyula Bartha).
11:00 – 12:00	Zum Teufel! commedia dell'arte Theater „Csavar“ mit Tamás Gál (in Ungarisch)	
14:00 – 14:15	Eröffnung der Ausstellung der Stiftung Európai Utas „Brücken, Epochen, Budapest“ durch Péter Módos,	Museum der Stadt Štúrovo, Pri colnici 2
14:15 – 17:45	Kaltes und Erfrischendes aus der Küche	Brückenwächter Residenz Pri colnici 2
14:30 – 15:45	AquaPhone 2006 - 2015: Buchpräsentation mit Diskussion Es diskutieren: Hanneke Frühauf (Ideengeberin für AquaPhone) Alfred Zimmerlin (Mitgestalter des AquaPhone) Mila Haugová (AquaPhone Autorin und Übersetzerin) Albert Marenčin (Verleger des Buches) Kornélia Slabáková (Vize-Bürgermeisterin, Štúrovo) Juraj Himmler (Produzent von AquaPhone) Moderator: Karol Frühauf	
15:45 – 16:15	Musikalisches Intermezzo mit Marek Piaček (Querflöte)	
16:30 – 17:45	Einblick in das Schaffen des 33. Brückenwächters Torran Anderson (Tucson, Arizona, USA)	
18:00 – 19:00	„Brückenschlag“ – AquaPhone Performance o Text: Hanneke und Karol Frühauf o Übersetzung: Mila Haugová (slowakisch) Éva Soltész (ungarisch) o Musik: Markus Eichenberger , Klarinette, Alfred Zimmerlin , Cello o Sprecher: Éva Uzsák, Karol Frühauf o Ton: Roman Laščiak, Pavol Prockl o Produktion: Juraj Himmler	
19:00 – 20:00	Warmes aus dem Kessel in Begleitung von Getränken aus der Gegend	Im Hof der Brückenwächter-Residenz, Pri colnici 2 (bei schlechtem Wetter in der Residenz)
20:00 – 22:00	Wir tanzen 10 Jahre AquaPhone mit DJ Tut	

Wir danken der Stadt Štúrovo für die Unterstützung in all den 10 Jahren

Organisation: Kulturverein "Štúrovo und Umgebung"
Unterstützung: Verein der "Slowakisch-Ungarischen Freundschaft", Štúrovo
Städtisches Kulturzentrum Štúrovo
"Štefan und Viera Frühauf Stiftungsfonds" der Corymbo Stiftung,
Zürich, Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Die Veranstaltung steht unter dem Patronat von:

Embassy of Switzerland in Slovakia